

Best of Franglais on line (WhatsApp group) n°3 (11 décembre 2023)

Better safe than sorry Keep at it Better late than never It's beyond me	Mieux vaut prévenir que guérir ; On n'est jamais trop prudent Persevere, continue comme ça Mieux vaut tard que jamais Ça me dépasse
Gimme five (US) ; give me five (UK) / Tope là	Old fart / vieux croûton (bout de pain sec)

Réactions face à une situation que l'on aime bien (beaucoup) Réactions to a situation one enjoys (very much)

1 argot / Slang

Je kiffe trop , c'est de la frappe (jeune) / I rate this , "it's the dog's bollocks" (young and rude)

C'est un truc de malade ; C'est à tomber (par terre), c'est top / That's sick, I am so into it, I dig it (outdated)

2 Usuel

Merci pour cette belle soirée, c'était vraiment sympa de se retrouver

Thank you for a wonderful evening, it was really nice to meet up again.

C'est parfait, magnifique, génial, fantastique / It's perfect, magnificent, brilliant (UK), fantastic, incredible
bien joué, c'est vraiment bien / well done, it's really good,

3 formel : C'était divin (exquis) / It was divine (exquisite)

Les fêtes de fin d'année / End of year celebrations

- Les fêtes de fin d'année comprennent Noël et le nouvel an

- The Holiday Season includes Christmas Eve and New Year's Eve.

- Le réveillon est le repas de fête de la nuit de Noël ou de la nuit du 31 décembre

- The Réveillon is the festive meal on Christmas Eve or the evening of December 31st New Year's Eve.

- Nous réveillonnerons en famille à Royan / We'll be celebrating with the family in Royan

- The Holiday Season starts on Thanksgiving Day and is finished the second of January in the US.

- La période des fêtes commence le jour de Thanksgiving et se termine le 2 janvier aux États-Unis.

- During the Holiday Season common events include cookie swap/ exchange (US).

- Pendant les fêtes de fin d'année, il est d'usage (habituel) de partager des cookies.

Le matin de Noël, les enfants découvrent ce que le Père Noël a mis dans leurs chaussures (chaussettes aux US).

On Christmas morning the children discover what Santa Claus put in their stocking (shoes in France)

Au pied du sapin de Noël / Under the Christmas tree

En France les plats habituels de réveillon sont :

- Foie gras, huîtres, saumon fumé, dinde, chapon, bûche de Noël , puding flambé au rhum (dans le nord)

- Duck liver, oysters, smoked salmon, turkey, capon, Christmas log and flambeed pudding (in the north)

- In the UK (Au Royaume-Uni) roast turkey is the tradition but so too is duck, and goose.

- Au Royaume-Uni, la dinde rôtie est la tradition, mais il en va de même pour le canard et l'oie.

To commence smoked salmon or asparagus or prawn cocktail ; to finish Christmas pudding with brandy poured over and lit until it burned away. (pudding flambé au brandy) and Christmas cake.

In the UK we don't have the " special" Meal on the 24th. Some people go to midnight mass (messe de minuit). The Special Meal is on the 25th.

- Generally it is lunch but this stretches into the evening

- En général, c'est à l'heure du déjeuner, mais cela s'étend jusqu'au soir.

On New Year's Eve at nearly midnight my father would go out the back door with a piece of coal and come in the front door at just after midnight to bring in the New Year.

Les Ecossais ont pour tradition de mettre dans leur poche une pièce de monnaie, un peu de sel et un morceau de charbon. Ces éléments symbolisent respectivement l'argent, la nourriture et la chaleur qui seraient ainsi abondants pour la nouvelle année.

Vous pouvez retrouver tous les Best of du Franglais à Royan sur le site AFA17.com (Activities / Franglais Royan)